

### El último café (1963)

Paroles de Cátulo Castillo  
Musique de Héctor Stamponi

Llega tu recuerdo en torbellino.  
Vuelve en el otoño a atardecer...  
Miro la garúa y mientras miro  
gira la cuchara de café...

Del último café  
que tus labios, con frío  
pidieron esa vez  
con la voz de un suspiro...  
Recuerdo tu desdén.  
Te evoco sin razón,  
Te escucho sin que estés;  
"Lo nuestro terminó",  
dijiste en un adiós  
de azúcar y de hiel...  
Lo mismo que el café,  
que el amor, que el olvido... !  
que el vértigo final  
de un rencor sin porqué...  
Y allí con tu impiedad,  
me ví morir de pie,  
medí tu vanidad,  
y entonces comprendí mi soledad  
sin para qué...  
Llovía, y te ofrecí el último café... !

### Le dernier café

Traduction de Fabrice Hatem

Ton souvenir arrive comme un tourbillon.  
Il revient dans un après-midi d'automne...  
Je regarde la pluie et pendant que je regarde,  
Tourne la cuiller à café...

Du dernier café  
Que tes lèvres, froidement,  
Ont demandé, cette fois,  
Avec une voix soupirante...  
Je me souviens de ton indifférence.  
Je t'évoque sans raison  
Je t'écoute, sans que tu sois là  
« Notre histoire est terminée »  
Dis-tu dans un adieu  
De sucre et de glace...  
Et tourne le café,  
Comme l'amour, comme l'oubli,  
Comme le vertige final  
D'une rancœur sans raison...  
Et alors, murée dans ta dureté,  
Je me suis vu mourir sur place.  
J'ai maudit ta vanité,  
Et j'ai compris ma solitude  
Sans raison...  
Il pleuvait, et je t'ai offert le dernier café....